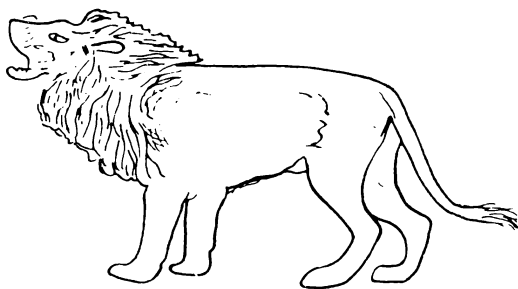


Xembulu Cuenda Ra Ndicaha Tsihin Ra Cuñexu



El Cuento del León y el Conejo

Xembulu Cuenda Ra Ndicaha

Tsihin Ra Cuñexu

El Cuento del León y el Conejo

en
mixteco de San Juan Colorado,

Jamiltepec, Oaxaca

y en
español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1986

primera edición

El Cuento del León y el Conejo
en mixteco de San Juan Colorado
y en español

86-007 México, D.F. 2C

1986

Xembulu Cuenda Ra Ndicaha Tsihin Ra Cuñexu

Cuñí yu catyi yu tsihin ndo xembulu ra cuñexu tsihin ra ndicaha. Tyin ra ndicaha tsicoo ra. Tan iyó intuhun ra ñuu ñayivi, tatsi ra tyehe peruu. Tan ra ndicaha cuahán ra cuahán xeehe ra tsatsí ra tsa cuví peruu rayi can. Tan ra cuñexu can nyaá ra nyehé ra tsa jahá ra cuenda. Tan junvin maa ra cuahán tsatsí tucu ra tsa cuví peruu can. Tan tyaá ra cuatyí tsi ra ndicaha can.

Tan ican cuví nu cuahán ra jatsii peruu cúa nyehe ra nu caa tyehe peruu ra. Tan tsaá ra nyehé ra tyin tsatsi quití tyehe peruu ra. Tan ican cuví nu ñihí ra jatsii peruu can cuhva javahá ra tsa cuví ñacumi. Tan tyaá ra nu tyehe peruu ra, tan nyaá tsa cuví ñacumi can nu tyehe peruu.

Tan ican tsahan ra ndicaha can. Tan catyi ra ndicaha can:

¿Nacuvi nyaá tucu tsa nyaá can? Yuhu cañi yu yacan —catyi ra ndicaha, quee ra cuahán ra.

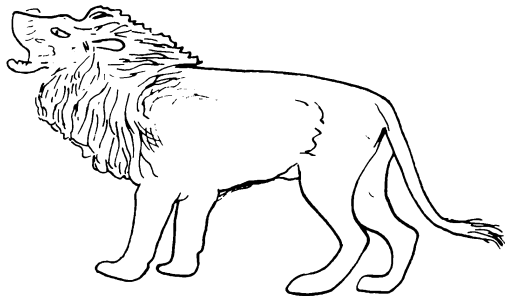
Cañi ra intuhun ndaha ra cuví tan tiin tsi ñacumi can. Cañi nyico ra inga ndaha ra. Tiin ndihi inga ndaha ra. Tsañi ihni ra, cuñí maa ra. Tiin ndihi tsaha ra. Ican ndoo ni ra ndicaha nyaá ra.

Tan ican tyin tsaá ra tsa jatsii peruu. Tan ican cuví nu nyehé ra nyaá ra ndicaha. Tacan tan cañi xaan ra jatsii peruu can tsi ra ndicaha. Yaha xaan cuví ra tsa uhvi. Tan ra cuñexu nduve ca ra; tsa cuahán ra. Tacan ni quitsahá caahán ndaahvi ra ndicaha tsihin ra tsa jatsii peruu can tyin ñavi ra tsatsi peruu can. Tan cuví xaan ra tsa uhvi, catyi ra.

Tan ican nyehe ndaahvi ra tsa jatsii peruu can tsi ra.
Queę ra, cuahán ra.

Cuahán nyico ra ndicaha can, tan cacu ra. Tan ican tyin
cuahán ra cuñexu can. Tsa nyí nyico ra cuñexu can nu
tundoco, tsatsí ra ndoco. Tan ican tsaą ra ndicaha. Tan catyí
ra tsihin ra cuñexu:

—¿Náa icá xaan un nyaá un?, yooho cuví tsehe. Junvin
un jacuví un tsi yu nañi. Cañj xaan ra tsi yuhu tsacatyí
yooho.



—¿A yooho, ixto? Nduve tsa cuví. Tu cuñí un catsi un ndoco, iyó cuaha ndoco ihya —catyí ra cuñexu tsihin ra ndicaha.

—Cuñí yu —catyí ra.

Tan quihín ra cuñexu can ndoco yíhi. Tan cava nuu ra ndaha cuaan tsi tsata ndoco can. Tan ndica ra ndicaha can yuhu ra. Tan cañi ra cuñexu can ndoco yuhu ra ndicaha. Tsicun ndoco can jucun ra ndicaha can; tsicó tuvi ra canyii ra nu ñuhu. Ican nuu nyico ra cuñexu cuahán ra. Tan ican ndoq ra ndicaha canyii ra nu ñuhu can.

Tan cuahán nyico ra cuñexu can. Tsaq ra iin nu canyii yuu cahnu xaan. Tan ican nyaá ra cuñexu can. Catyí ra tyin yuu nyisó ra, catyí ra. Ican nyaá ra tan tsaq nyico ra ndicaha can.

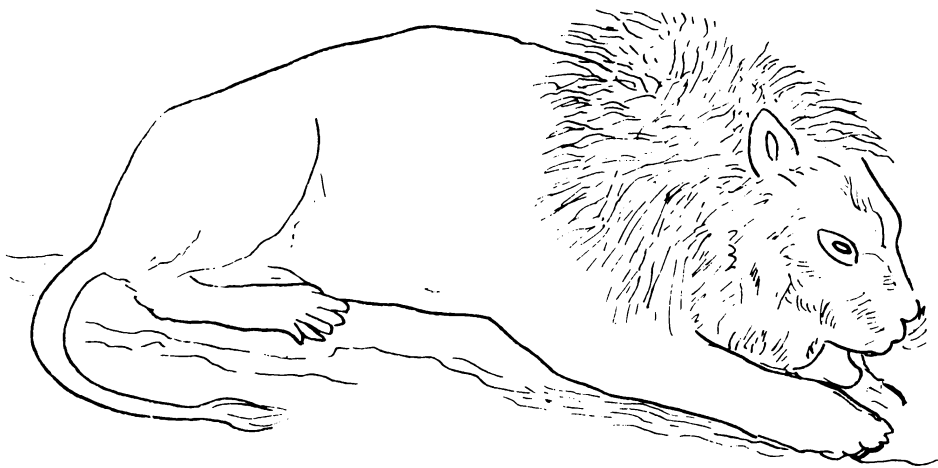
—Vityin yooho cuñexu, vityin cua catsi yu tsi un vityin ihya. Junvin un cañi ndoco tsitsi yuhu yu nañi. Tsa juhva cuii ca tan cúvi yu —catyí ra ndicaha can.

—¿Aan náa, ixto?, yuhu ndaca tsaha ñuhu ñayivi nyisó yu nyaá yu ihya —catyí ra cuñexu can tsihin ra ndiacaha.

Tsinú xaan nyico iñi ra ndicaha can.

—¿Aan ndaca tsaha ñuhu ñayivi nyisó un? —catyí ra ndicaha can.

—Junvin. Tu cuñí un cunyaa un, ñaha, jatyinyee juhva tsi yuhu ihya. Cunyaa un cūiso un juhva ndaca tsaha ñuhu ñayivi ihya. Tan cuahán yu cua nanducu yu tsa catsi yo.



Tsisocó xaan yu —catyí ra cuñexu can, cuahán ra.

Ican tsinyaḡ ra ndicaha nyisó nditsa cuii ra yuu can.
Ñihi xaan nyaá naa ra yuu can.

Tsa iyó hora cuahán ra cuñexu, nduve maa ra tsaa. Tan
quitsahḡ catyí ra ndicaha tsicá iñi ra nyaá ra:



—¿Nacaa? ¿A cañi tsi ihya tsi yo tu cunu yo jatsiyo
yo tsi yo? Cañi xaan cua ndava yo —catyí ra ndicaha nyaá
ra.

Tsa nducu ra cuhva jaxiin ra tyuvaa tsata ra nu nyaá naa yuu can nyehe ra tyin ña candá yuu can, canyii tsi. Quitsahá quitsi ñni ra ndava ra nda ndacan. Tsicá xaan ndava ra cuñi ra. Tsa nyehe ra ña candá maa yuu canyii can. Náa tsa nduva yuu nyaá ñihi maa. Quitsahá catyí nyico ra ndicaha cuahán ra:

—Vityin nditsa coto vaha ra cuñexu tsi yo tyin cua catsi nditsa cuii yo tsi ra vityin. Tsa cuaha xaan tsa jacuvi ra tsi yo. Vityin ¡cõhon!; cua nanducu yo tsi ra —catyí ra ndicaha, cuahán ra.

Ican tyin nañihí nyico ra tsi ra cuñexu can. Nyíi xeehe ra iin tsitsi itya. Nyíi ra cuñexu can.

—Aan vityin, yooho cuñexu, vityin cua catsi yu tsi un vityin ihya. Yaha xaan nyiso yu yuu. Cahnu xaan can. Ña cunyeé ca yu nyaá yu tsata yuu can nañi —catyí ra ndicaha can tsihin ra cuñexu can. Nyíi ra tsitsi itya nyaá xeehe ra.

—¿Náa run, ixto? Ihya nyaá yu tyin nyaá xeehe yu tyin cuaha xaan andarú vatsí cua cahñi ra tsi yo tu nyehe ra tsi yo. Yacan nyaá xeehe yu —catyí ra cuñexu can tsihin ra ndicaha.

—Tan ican tyin ¿aan nditsa tsa caahán un? —catyí ra ndicaha tsihin ra cuñexu.

—Nditsa yuhu. Cũnyaa ndihi ihya. Cũnyaa un ihya tyin vihi ca yooho tyin nyitsin xaan cunyaá yooho tyin cahnu xaan un. Nditsin xaan cuahán un. Yuhu cuahán jihna yuhu ityi nuu ican. Yuhu ña nditsin tsicá yu tyin luhlu yu. Tyin

cahnu yooho ihya ñi cunya un —catyí ra cuñexu tsihin ra ndicaha.

Tsinú nyico iñi ra ndicaha tsinyaq ra ican. Tan ican tsinyaq nyico ra ndicaha. Tsa cuahán ra cuñexu can tyaa ra ñuhú nu nyíi ra ndicaha can tsitsi itya. Níanduvi tyaa ra cuñexu ñuhú. Quitsaha cahndí. Jayuhví tsi tsi ra tyin ñihi xaan cahndí tsi. Cahma tacan ña, cayú ñuhú cuahán nu nyíi ra ndicaha. Tsaha nyehé ra ndicaha tyin ñuhú cuví ican, tsaha tsinú xaan ra, nducú ra nu quita ra. Cuñí ra tsa quita ra. Cañi xaan ndava ra cuñí ra tsa quita ra coto tiñ ndíhi ñuhú xixi ra, ndíhi cuii ra cayú. Vityin nditsa coto vaha ra cuñexu tsi ra.

—Cua catsi nditsa cuii yo tsi ra vityin —catyí ra ndicaha can—. Coto vaha ra tyin tsa cua catsi yo tsi ra —catyí ra ndicaha cuahán ra.

Tan ican tyin cuahán ra. Ña nañihí ra. Ña nañihí maa ra; quitsaha nandoó ra. Ra cuñexu tsa cuahán ra tyin ra cuñexu nyityi xaan ra cuhva icá ra. Yacan cuví tsa tyin ra ndicaha ican nandoó maa ra tsihin tucuiihya iñi. Ña ñihí ra naca javaha ra tsi ra. Tsa yaha xaan cuví ra ndicaha tsa uhvi.

Tacan cuví nu cuahán xembulu cuenda ra ndicaha tsihin ra cuñexu.

El Cuento del León y el Conejo

Quiero contarles un cuento acerca de un conejo y un león. Había un señor que sembraba sandías; también había un león, y el león iba muy seguido a escondidas a comerse las sandías del señor. El conejo había estado viendo lo que hacía el león, y él también fue a comerse las sandías varias veces, sólo que le echó la culpa al león.

Entonces el dueño del plantío de sandías vino a ver sus sandías, y cuando llegó, vio que los animales se habían estado comiendo las sandías. Al estar ahí, se le ocurrió una manera de hacer un muñeco para espantar a los animales y ponerlo en su plantío.

Más tarde, el león regresó y dijo:

—¿Qué es eso que hay aquí? Voy a pegarle —dijo el león.

El león se le acercó y le dio un golpe con la mano, pero su mano se le quedó pegada en el muñeco; le pegó con la otra mano, y ahora sus dos manos estaban pegadas. Luego volvió a pegarle, ahora con la pata, pero también se le quedó bien pegada. Y ahí se quedó, todo pegado al muñeco.

El dueño del plantío de sandías llegó y vio al león ahí pegado, y le dio de golpes. El león estaba todo golpeado y muy adolorido, y el conejo no se encontraba por ningún lado cerca de ahí; ya se había ido.

El león se fue de ahí; otra vez se había escapado y estaba a salvo. Al ir caminado, encontró al conejo sentado comiendo guanábanas en un árbol de guanábanas. Entonces el león se le acercó y le dijo:

—¿Qué haces aquí? Tú eres el culpable, tú eres el mero culpable, y el dueño me dio de golpes a mí por culpa tuya.

—Oh, tío, no te preocupes por eso. Aquí hay muchas guanábanas, por si quieres comer —le dijo el conejo al león.

—Sí, yo quiero unas —dijo el león.

Entonces el conejo arrancó una guanábana verde y la envolvió en una hoja del árbol. El león abrió la boca, y el conejo le aventó la guanábana en la boca. Pero se le atoró en la garganta, y el león cayó al suelo. Por poco se muere ahí en el suelo, mientras el conejo se volvió a ir.

El conejo se fue y llegó a un lugar donde había una roca muy grande. El conejo estaba ahí junto a la roca, y dijo que la estaba deteniendo. Entonces llegó y dijo:

—¡Ah!, ahí estás, conejo. Ahora sí te voy a comer. Tú eres el que me acaba de echar la guanábana en la boca, y por poco me muero —dijo el león.

—Oh, tío, yo he estado aquí deteniendo el mundo —dijo el conejo al león.

Y el león de veras le creyó.

Oh, ¿es el pie del mundo ese que estás deteniendo? —dijo el león.

—Sí, y si tú quieres, puedes venir a sentarte aquí y ayudarme un poco. Siéntate y detén un rato el pie del mundo mientras yo voy a buscar algo para comer. Tengo mucha hambre —dijo el conejo, y se fue.

El león se sentó ahí y detuvo la roca con todas sus fuerzas. Pasaron muchas horas y el conejo no volvía; entonces el león empezó a pensar:

—¿Qué pasa aquí? ¿Me moriré si trato de correr y escapar de aquí? Voy a tratar de echarme un brinco largo hasta allá —dijo el león.

Entonces trató de separar un poco la espalda de la roca, y se dio cuenta que la roca no se movía, sino que se quedó en su lugar. Así que empezó a pensar en brincar hasta allá. Pegó un brinco largo, y se dio cuenta que la roca no se movía para nada. Y al alejarse de ahí, empezó a decir otra vez:

—Ahora sí ese conejo va a ver quién soy, porque ahora sí me lo voy a comer. El ya me ha molestado mucho. ¡Vámonos!; voy a buscarlo —dijo el león, y se fue.

Entonces encontró otra vez al conejo; ahí estaba escondido entre el zacate.

—Ahora sí te voy a comer, conejo. Estuve deteniendo esa roca por mucho tiempo, y ya no pude aguantar —le dijo el león al conejo, escondido ahí entre el zacate.

—Pero, tío, yo estoy aquí escondido porque vienen muchos soldados y me van a matar si nos ven, por eso estoy escondido —dijo el conejo al león.

—¿De veras me estás diciendo la verdad? —le dijo el león al conejo.

—Sí, es la verdad la que te estoy diciendo. Siéntate aquí conmigo. Siéntate, porque tú eres muy grande y te pueden ver fácilmente. Como yo soy chiquito, voy a ir más adelante. Soy tan chiquito que no me van a ver si camino más allá. Tú quédate aquí porque eres muy grande —le dijo el conejo al león.

El león le volvió a creer y se sentó. Y el conejo fue y prendió fuego al zacate; todo alrededor de donde estaba el

león prendió fuego. Empezó a tronar y a chisporrotear a su alrededor, y el tronido espantó al león; todo estaba crujiendo a su alrededor. Cuando vio que era fuego, se echó a correr para tratar de escapar, y pegó un gran salto para que no se quemara el pelo. Ahora sí el conejo iba a ver quién era él.

—Ahora sí me lo voy a comer —dijo el león—. El va a saber que me lo voy a comer —se dijo a sí mismo el león, y se arrancó.

Pero como no podía encontrar al conejo, dejó de buscarlo. El conejo se escapó porque había sido muy astuto en todo lo que había hecho. Así fue cómo el león se quedó muy triste. No había podido encontrar la manera de agarrar al conejo, y ya había sufrido mucho.

Así es cómo va el cuento del león y el conejo.

Vocabulario de las palabras que se encuentran en este cuento

a - *-indica interrogación-*

(*por ejemplo: ¿A cuahán un?*)

andarú - el soldado

caahán yo - hablamos

caahán ndaahvi yo - rogamos

caahndí tsi - se revienta, explota

cacú yo - estamos salvados

cahmá tsi - hace ruido

cahnu - grande

cahñi yo - mataremos
can - ese, esa
candá yo - nos movemos
canyii yo - estamos acostados
cañi - lejos
cañi yo - pegamos
catsi yo - comeremos
catyí yo - decimos
cavá nuu yo - envolvemos
cayú yo - nos quemamos
cohon yo - vámanos (*imperativo*)
coto yo - conoceremos, sabremos
cua - *-indica tiempo futuro-*
(*por ejemplo: cua catsi yo*)
cuaan - amarillo, amarilla
cuahán yo - vamos
cuaha - mucho, mucha, tanto
cuatyi - la culpa, el delito
cuhva - la manera
cuii - muy, tanto
cuiso yo - cargaremos
cunyeé yo - aguantamos
cunu yo - correremos
cuñi yo - queremos, pensamos
cuví yo - somos
cúvi yo - moriremos

icá yo - hacemos
ican - allí, ese, esa
ihya - aquí
inga - otro, otra
intuhun - un, uno, una
itya - el pasto, el zacate
ityi nuu - adelante
ixi - el pelo

ixto yo - nuestro tío
iyó yo - vivimos, existimos

jacuví yo - hacemos
jahá cuenda yo - cuidamos
jatsiyó yo - ponemos a un lado, quitamos
jatsii - el dueño
jatyinyeé yo - ayudamos
javahá yo - hacemos
jaxiín yo - hacemos a un lado
jayuhví yo - nos da miedo
jihna - primero, primera
jucun yo - nuestro pescuezo, nuestra garganta
juhva - algo, poco, poca
junvin - mismo, misma, él mismo

luhlu - chico, chica, pequeño, pequeña

maa - *-indica énfasis-*
(*por ejemplo: maa yo*)

náa - ¿qué?, qué
nacaa - ¿cómo?, cómo
nacuvi - ¿por qué?, por qué
naha - vente, ven (*imperativo*)
nandoó yo - nos quedamos
nanducú yo - buscamos
nañihí yo - encontramos (*algo que buscamos*)
nañi - hace ratito
nicanduvi - alrededor
nu - donde, cuando
nuú yo - nos bajamos

ndaca - el pilar, la columna
ndacan - allá

nda - hasta
ndaha yo - nuestra mano
ndaha - la hoja
ndavá yo - brincamos
ndicá yo - abrimos
ndicaha - el león
nditsa - de veras
nditsin - claro, clara
ndihi - todo, toda
ndihi - también
ndo - ustedes (*la forma corta*)
ndoco - la guanábana
ndoó yo - nos quedamos
nduve - nada

nyaá yo - estamos, nos sentamos
nyaá naa yo - nos arrimamos, recargamos
nyehé yo - vemos
nyico - otra vez
nyíí yo - estamos
nyíí xeehe yo - estamos escondidos
nyisó yo - cargamos, llevamos
nyityi - inteligente, listo, lista

ña - no
ñacumi - el espantapájaros
ñavi - no es
ñi - solamente (*por ejemplo: luxu ñi*)
ñihí yo - encontramos
ñihi - fuerte
ñuhu - el fuego
ñuhu - la tierra
ñuhu ñayivi, ñuu ñayivi - el mundo

peruu - la sandía

quihín yo - tomamos, agarramos
quitá yo - salimos
quitsahá - empieza
quitsi ñi yo - deseamos (*pasado*)
quiti - el animal

ra - él
ra tyuvaa - el muchacho
rayii - el hombre

tacan - así, eso es
tan - y
tatsí yo - sembramos, plantamos
tiín yo - agarramos
tu - si
tucu - también
tucuiihya ñi - la tristeza
tundoco - el guanábano, el árbol de guanábana

tsa - ya
tsa - que
tsaá yo - llegamos
tsacaty - a causa de, porque, por
tsaha yo - nuestro pie
tsahan yo - fuimos
tsañi ihñi yo - pateamos
tsata yo - nuestra espalda
tsatsí yo - comemos
tsehe - esto
tsi - *-indica complemento de oración-*
(por ejemplo: cañi ra tsi ra)
tsi - él, ella, ello (*cosa*)
tsicá ñi yo - pensamos
tsicoo yo - estuvimos
tsicó tuvi yo - nos volcamos, damos vueltas

tsicún tsi - se atora, se atasca
tsihin - con
tsinú iñi yo - creemos
tsinyaꞗ yo - nos sentamos, estuvimos
tsisocó yo - tenemos hambre
tsitsi - dentro, adentro, en

tyaá yo - ponemos
tyaá yo cuatyi - acusamos
tyehe - la mata, la planta (*de bejucos u otras plantas que tienen guía y se extienden por el suelo*)
tyin - porque, para que

uhvi - doloroso
un - tú, usted (*la forma corta*)

vaha - bueno
vatsí yo - venimos
vihi ca - más aun
vityin - ahora, hoy

xaan - muy, mucho
xeehe - escondido, escondida
xembulu - el cuento

yacan - por eso
yaha - extremadamente
yihí - crudo, cruda
yo - nosotros (*la forma corta del inclusivo*)
yooho - tú, usted (*la forma completa*)
yu - yo (*la forma corta*)
yuhu - yo (*la forma completa*)
yuhu yo - nuestra boca
yu - la piedra

**ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO
MIXTECO DE SAN JUAN COLORADO**

La mayoría de los sonidos del mixteco son semejantes a los del español y se escriben con las mismas letras; sin embargo existen algunas letras en mixteco que no existen en español y otras que se usan de una manera diferente. A continuación se presentan estas letras:

La **í** se pronuncia como en las siguientes palabras:
nombre **síví** animal **quíí** ratón **tííí**

Las vocales dobles se pronuncian como en las palabras:
cubeta **caa** sal **ííí** cáscara **soo**

La **n** al final de una palabra en mixteco no tiene la misma función que la **n** del español; se usa para indicar la nasalización de las vocales que le preceden, como en las siguientes palabras:

árbol **yutun** diferente **síín** negro **tuun**

La **h** en mixteco no se usa de la misma forma que en el español. Se usa en palabras como las siguientes:

casa **vehe** oído **soho** palabra **tuhun**
chico **luhlu** rana **sahva** grande **cahnu**

La **x** se pronuncia como en las siguientes palabras:
bravo **xaan** anillo **xehe** dulce **vixi**

La **ts** se pronuncia como en las siguientes palabras:
comal **tsiyo** semilla **tsíí** espalda **tsata**
jícara **yatsin** diez **utsi** come **catsi**
(Algunas personas pronuncian la **ts** como la **ch** del español.)

La **ty** se pronuncia como en las siguientes palabras:
teja **tyiyo** pescado **tyaca** iguana **tyityi**
machete **mityi** agua **ndutya** algodón **catyi**
(Algunas personas pronuncian la **ty** como la **ch** del español.)

La **ny** se pronuncia como en las siguientes palabras:
Dios **Nyoo** mamey **nyica** nopal **vihnya**

La **nd** se pronuncia como en las siguientes palabras:
leña **nducu** caña **ndoo** escoba **ndacu**

Idioma: Mixteco de San Juan Colorado,
Jamiltepec, Oaxaca
Narrador: Julián García Mejía
Asesoras lingüísticas:
Andrea Johnson P.
Sara Stark C.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de mayo de 1986
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0200-X